



LIKKUTEI TORAH • SHIR HASHIRIM • MAAMAR 2

שיר השירים אשר לשלמה

Le Cantique des cantiques, qui est de Salomon



Dans la prière véritable, celui qui chante n'est pas l'individu, mais la Communauté d'Israël et, au-dessus d'elle, Mal'hout ; la bouche de la personne n'est qu'un réceptacle par lequel s'écoule la louange d'en haut. C'est pourquoi le verset dit « soyez loués » (hithalelou), et non « louez ».

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



Likkutei Torah

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likkuteitorah.com/fr/likkutei-torah/shir-hashirim/2/

L'IDÉE CENTRALE

Dans la prière véritable, celui qui chante n'est pas l'individu, mais la Communauté d'Israël et, au-dessus d'elle, Mal'hout ; la bouche de la personne n'est qu'un réceptacle par lequel s'écoule la louange d'en haut. C'est pourquoi le verset dit «soyez loués» (hithalelou), et non «louez».

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar demande ce que signifie, dans la prière, «recevoir la face de la Chekhina». En interprétant l'enseignement des Sages «que tes oreilles entendent ce que tu fais sortir de ta bouche», il comprend «toi» comme désignant la Communauté d'Israël, l'âme collective qui parle en chaque Juif. Tous les Juifs forment un seul corps ; se séparer intérieurement d'un autre Juif revient donc à retrancher un membre et laisse le Nom de D.ieu incomplet. Dans la prière, une personne doit prendre la résolution que c'est son âme divine, et non son âme animale, qui prie, puis écouter : cette écoute attentive, c'est recevoir la face de la Chekhina, tandis que l'inattention est l'œuvre du mauvais penchant. Cela explique «Le Cantique des cantiques» : les chants particuliers sont réunis dans l'unique chant d'Israël. Le maamar demande ensuite pourquoi «Glorifiez-vous dans Son saint Nom» emploie la forme passive hithalelou. Parfois, le cœur est touché pendant la prière sans effort, car Mal'hout, qui chante sans cesse, révèle sa parole du cœur dans les âmes ; à d'autres moments, cette parole se tait, ou la personne ne possède pas de réceptacle et doit d'abord éveiller elle-même l'amour et la crainte. «Ado-nai, ouvre mes lèvres, et ma bouche proclamera Ta louange» signifie que Mal'hout ouvre les lèvres et que la bouche ne fait que laisser s'écouler sa louange, comme l'Arche faisait autrefois parvenir la louange en Israël.

PLAN

1 Israël parle en chaque personne

¶1

Dans «ce que tu fais sortir de ta bouche», «toi» désigne la Communauté d'Israël ; tous les Juifs forment un seul corps, et se séparer d'un autre Juif revient à retrancher un membre.

2 Recevoir la face de la Chekhina

¶2

Dans la prière, l'âme divine parle et la personne écoute en tant que réceptacle ; ne pas écouter est une machination du mauvais penchant.

3 Le Cantique des cantiques et la question de hithalelou

¶3

Les nombreux chants sont réunis dans l'unique chant d'Israël ; pourquoi la louange est-elle exprimée au passif, et pourquoi le cœur est-il parfois touché sans effort ?

4 Le chant incessant de Mal'hout

¶4-5

Mal'hout, « Et moi, je suis la prière », chante sans relâche ; lorsque la Lumière infinie est révélée dans sa parole, celle-ci agit comme des paroles venues du cœur qui touchent celui qui les écoute.

5 L'amour accordé en cadeau et son absence

¶6

La parole divine révélée allume dans les âmes un amour et une crainte spontanés ; lorsqu'elle est cachée, ou que la personne ne possède pas de réceptacle, elle doit d'abord éveiller elle-même l'amour et la crainte.

6 Ma bouche proclamera Ta louange

¶7-8

Mal'hout ouvre les lèvres et fournit la louange ; la bouche ne fait que la laisser sortir. Ainsi, le verset dit hithalelou, comme lorsque l'Arche faisait parvenir la louange en Israël.

NOTIONS CLÉS

Recevoir la face de la Chekhina קבלת פני שכינה

Écouter attentivement, pendant la prière, les paroles que l'âme divine — et, à travers elle, la Communauté d'Israël — exprime en une personne.

La Communauté d'Israël (Knesset Israël) כנסת ישראל

L'âme collective du peuple juif, appelée « toi » (atah), qui est la force vitale de chaque Juif et celle qui prie véritablement en lui.

Mal'hout (souveraineté) מלכות

Le niveau divin de la parole et de la prière, qui chante sans cesse vers le niveau qui lui est supérieur et dont la louange s'écoule dans les âmes et les anges.

Hithalelou התהללו

La forme passive de « louez » : une louange qui est attirée dans une personne d'en haut, plutôt que produite par elle.

L'amour et la crainte accordés d'en haut עבודת מתנה

L'émotion du cœur tourné vers D.ieu qui vient sans effort, comme un cadeau, lorsque la parole céleste est révélée ; elle est reçue par celui qui a d'abord éveillé lui-même l'amour et la crainte.

SECTION 1 • 11

Israël parle en chaque personne

1 שיר השירים¹ אשר לשלמה². להבין ענין קבלת פני שכינה דהנה ארז"ל (רפ"ב דברכות) השמע לאזניך³ מה שאתה מוציא מפיו⁴ פ"י כנסת ישראל נקי אתה כמ"ש בזח"ב (קיד"א⁵ א')

« Le Cantique des cantiques, qui est de Salomon. » [Il nous faut] comprendre ce qu'est recevoir la face de la Chekhina (Présence divine). Or nos Sages, de mémoire bénie, ont dit (au début du deuxième chapitre de Berakhot) : « Que tes oreilles entendent ce que ta bouche prononce. » Cela signifie que la Communauté d'Israël (Knesset Israël) est appelée « toi » (atah), comme il est écrit dans le Zohar II (104a)

Le maamar s'ouvre sur le premier verset du Cantique des cantiques et pose son thème : que signifie, dans la prière, « recevoir la face de la Chekhina » ? Il relit l'enseignement talmudique sur la récitation audible du Chéma — « que tes oreilles entendent ce que ta bouche prononce » — en comprenant « toi » (atah) comme désignant la Communauté d'Israël, l'âme collective du peuple juif, comme le fait le Zohar.

ור"פ ויגש ור"פ ואתה תצוה ואמרו שאין חיוב לאדם בתפלה רק שישמע ויתבונן מה שאתה הוא כנסת ישראל מוצא מפיו פ"י

et au début des parachiot Vayigach et Ve'ata Tetsavé. Ils ont dit qu'un homme n'a d'autre obligation dans la prière que d'entendre et de méditer ce que « toi » — c'est-à-dire la Communauté d'Israël — prononce de sa bouche, c'est-à-dire

Compris ainsi, les paroles des Sages signifient que toute la tâche de l'homme dans la prière consiste à écouter et à méditer ce que la Communauté d'Israël, parlant en lui, prononce de sa bouche. À la racine, celui qui prie n'est pas l'individu, mais l'âme collective d'Israël.

חיותו ונשמתו יעקב חבל נחלתו⁶ וכל ישראל אחד מעורב בחבירו מה שחסר לזה נמצא בחבירו וכשיצטרפו כולם כאחד הם קומה שלימה כידוע

sa force vitale et son âme, [comme il est écrit :] « Jacob est le lot de Son héritage. » Tous les membres d'Israël sont mêlés les uns aux autres : ce qui manque à l'un se trouve chez son prochain, et lorsqu'ils s'unissent tous, ils forment une stature complète, comme on le sait.

La Communauté d'Israël est la vie et l'âme de chaque Juif, le « lot de Son héritage ». Puisque toutes les âmes juives sont liées les unes aux autres, chacune apporte ce qui manque à l'autre ; ce n'est qu'ensemble qu'elles forment un corps unique et complet, une « stature complète ».

ולכן כאשר יתפרד אחד מחבירו באיזו פירוד שמנתקת לבבו ורצונו ממנו מאחד הדברי' והענינים והמדות שלו או משכלו ועבודתו במילי דשמיא בתורה ובתפלה וכאשר כן בלבבו אז הוא מחסר במזימות לבו אבר אחד.

C'est pourquoi, lorsqu'un homme se sépare de son prochain par quelque séparation qui détache de lui son cœur et sa volonté — dans l'une de ses paroles, de ses affaires ou de ses qualités, ou dans son intellect et son service des choses célestes, dans l'étude de la Torah et la prière —, et qu'il en est ainsi dans son cœur, il rend alors, par les desseins de son cœur, un membre manquant.

Il s'ensuit que celui qui se détache intérieurement d'un autre Juif — dans ses attitudes, ses qualités, sa compréhension ou son service divin — retranche en fait un membre de ce corps unique. La division entre Juifs n'est pas seulement une faute sociale ; elle porte atteinte à l'intégrité de la Communauté d'Israël.

SECTION 2 • 12

Recevoir la face de la Chekhina

2 ונמצא שאין שמו שלם וע"כ החרד לדבר ה' מאד מאד יזהר בזה ולכן כשיתפלל האדם יגמור בלבו שלא הגוף פי' נפש הבהמית המתהווה היא המתפלל

Il s'ensuit que Son Nom n'est pas complet. C'est pourquoi celui qui tremble devant la parole de D.ieu doit y veiller avec le plus grand soin. Ainsi, lorsqu'un homme prie, il doit se résoudre dans son cœur à reconnaître que ce n'est pas le corps — c'est-à-dire l'âme animale qui vient à l'existence — qui prie,

S'il manque un membre, le Nom de D.ieu tel qu'il repose sur Israël est incomplet ; celui qui craint D.ieu doit donc veiller tout particulièrement à l'unité. Dans la prière, cela devient une résolution concrète : reconnaître que celui qui prie n'est pas le corps et son âme animale, l'âme qui anime la vie physique.

רק נפש חלק אלוה ממעל⁷ היא המתפלל והיא מדבר בו דברי התפלה וכל הענינים הנאמר בה והיא לא יעשה דבר

mais que seule l'âme, « une part de D.ieu d'en haut », prie ; c'est elle qui prononce en lui les paroles de la prière et tout ce qu'elle exprime. Quant à lui, il ne doit rien faire

C'est l'âme divine qui prie véritablement, elle qui est « une part de D.ieu d'en haut » et qui prononce en la personne les paroles de la prière. Le rôle propre de la personne s'efface : elle n'est pas l'auteur de la prière.

כי אם ישמיע לאזנו אל הרנה והתפלה אשר מזמרת ומשבחת וכאשר יגמר בלבו כן ויעשה כן זאת העבודה נקי קבלת פני שכינה

si ce n'est laisser son oreille entendre le chant et la prière qu'elle chante et par lesquels elle loue. Lorsqu'il prend cette résolution dans son cœur et agit en conséquence, ce service est appelé « recevoir la face de la Chekhina ».

La seule tâche de la personne est d'écouter, de laisser son oreille entendre le chant et la louange que prononce l'âme divine. Prier avec cette conscience, c'est ce que l'Alter Rebbe appelle « recevoir la face de la Chekhina ».

פירוש שעבודת כנס"י המתחננת ומתנפלת לפני ה' נקרא פני השכינה וענין שמיעת האדם רנתה ותפלה נקי קבלת פני השכינה ככלי המקבל מה שבתוכה פי' שאינה

Cela signifie que le service de la Communauté d'Israël, qui supplie et se prosterne devant D.ieu, est appelé « la face de la Chekhina » ; et le fait qu'une personne entende son chant et sa prière est appelé « recevoir la face de la Chekhina », comme un réceptacle qui reçoit ce qu'il contient. Autrement dit, elle n'est

L'expression est maintenant définie : la prière suppliante et humble de la Communauté d'Israël est elle-même « la face de la Chekhina », et l'écoute attentive de cette prière par une personne en constitue la « réception ». Celle-ci est comme un réceptacle contenant ce qu'on y dépose.

אלא לבוש לה ויש כלי רע אשר לא יוכל לקבל הטוב שבה ותפלטמו דהיינו שלא יוכל לכפוף אזניו ולבבו

qu'un vêtement pour elle. Il est des réceptacles mauvais qui ne peuvent recevoir le bien qu'ils contiennent et le rejettent ; autrement dit, la personne ne peut incliner ses oreilles et son cœur

Le réceptacle n'est qu'un vêtement pour ce qu'il contient : celui qui écoute sert de réceptacle à la prière. Mais un « mauvais réceptacle » rejette le bien qui y est placé. Celui qui ne peut incliner son oreille et son cœur vers la prière la rejette, pour ainsi dire.

להבין דברי התפלה והעבודה זה נקרא אין זוכין להקביל פני השכינה שהוא מעשה היצר ותחבולותיו לדחותו ולהסירו מאחרי ה' לבלתי ישמע באזניו ובלבבו יבין ושב ורפא לו.⁸

pour comprendre les paroles de la prière et du service. Cela s'appelle ne pas mériter de recevoir la face de la Chekhina ; c'est l'œuvre du mauvais penchant et de ses stratagèmes, qui visent à l'écarter et à le détourner de la suite de D.ieu, « de peur qu'il n'entende de ses oreilles, ne comprenne de son cœur, ne revienne et ne soit guéri ».

Ne pas prêter attention aux paroles de la prière, c'est ne pas mériter de recevoir la face de la Chekhina. L'Alter Rebbe y voit une manœuvre du mauvais penchant, qui cherche à empêcher la personne d'entendre et de comprendre, de peur qu'elle ne revienne à D.ieu et ne soit guérie.

Le Cantique des cantiques et la question de hithalelou

3 וזהו שיר השירים פ"י השירים הוא פרטית ישראל כל אחד מובדל מחבירו ושיר השירים הוא כנסיי והמ"י.

C'est là le sens de « Cantique des cantiques » : les « cantiques » désignent la singularité de chaque membre d'Israël, chacun étant distinct de son prochain ; « le Cantique des cantiques », c'est la Communauté d'Israël. Que celui qui comprend comprenne.

Le titre « Cantique des cantiques » est maintenant expliqué. Les « cantiques », au pluriel, sont les chants distincts des Juifs pris individuellement ; « le Cantique des cantiques » est le chant unique de la Communauté d'Israël, dans lequel tous s'unissent, le chant qui résonne en chaque personne.

וזהו התהללו בשם קדשו⁹ דלכאורה אינו מובן לשון התהללו שהוא לשון נפעל כמו נשבע ונאכל דמשמע שבהן נמשך בחי' תהלה והרי אדרבה הם מהללים את ה' והל"ל הללו את שם קדשו ומהו לשון התהללו.

C'est là le sens de « Glorifiez-vous dans Son saint Nom » (hithalelou). À première vue, la tournure hithalelou est difficile à comprendre, car elle est à la forme passive, comme nichba (« assermenté ») et ne'ekhal (« mangé ») ; elle semble donc indiquer que la louange leur est insufflée. Or, au contraire, ce sont eux qui louent D.ieu ; le verset aurait dû dire « Louez (halelou) Son saint Nom ». Que signifie donc la tournure hithalelou ?

La question porte sur la grammaire : dans « hithalelou dans Son saint Nom », hithalelou est une forme passive ou réfléchie, comme nichba (« assermenté ») et ne'ekhal (« mangé »), ce qui suggère que la louange vient en eux plutôt qu'elle ne vient d'eux. Puisque ce sont eux qui louent, on s'attendrait à la forme active halelou, « louez ».

אך הענין הוא עפמ"ש אד' שפתי תפתח¹⁰ ופי יגיד תהלתך וביאור פסוק זה יובן עד"מ

La réponse tient à ce qui est écrit : « Ado-naï, ouvre mes lèvres, et ma bouche proclamera Ta louange. » Le sens de ce verset se comprendra à l'aide d'une analogie.

La réponse viendra du verset qui précède la Amida : « Ado-naï, ouvre mes lèvres, et ma bouche proclamera Ta louange. » L'Alter Rebbe commence par une analogie tirée de l'expérience de la prière.

הנה כשאדם מתפלל ברוב העתים צריך ליגיעה רבה בהתכוננות עד שיתפעל בלב ולפעמים א"צ ליגיעה¹¹ כלל רק מיד שתעלה במחשבתו אחדות ה' וגדולתו תמשך הלב מאליה בהתפעלות

Lorsqu'une personne prie, la plupart du temps, elle doit fournir un grand effort de méditation pour que son cœur soit ému. Parfois, en revanche, aucun effort ne lui est nécessaire : dès que l'unité et la grandeur de D.ieu lui viennent à l'esprit, son cœur est entraîné de lui-même dans l'émotion,

Habituellement, émouvoir le cœur dans la prière exige un intense travail de méditation. Mais parfois cela se produit sans effort : dès qu'une personne pense à l'unité et à la grandeur de D.ieu, son cœur s'émeut de lui-même.

מבלי שידע מי הוא המושכה בעבותות¹² אה"ר וכפלא יחשב בעיניו מהיכן באה לו הכוונה ברעותא דלבא מאליו וממילא כו'. אך הענין הוא דכתיב למען יזמרך כבוד¹³ ולא ידום.

sans qu'elle sache qui l'entraîne par des liens d'amour intense. Cela lui semble merveilleux : d'où lui vient cette ferveur, ce désir du cœur, spontanément et comme de lui-même, etc. ? La réponse tient à ce qui est écrit : « Afin que ma gloire chante pour Toi et ne se taise pas. »

Dans de tels moments, la personne est entraînée par des « liens d'amour » sans savoir qui l'entraîne, et elle s'étonne de l'origine de cette ferveur du cœur. L'explication commence par le verset « afin que ma gloire chante pour Toi et ne se taise pas » qui, comme le montrera le paragraphe suivant, désigne un chant venu d'en haut.

SECTION 4 • 14-5

Le chant incessant de Mal'hout

4 וכתוב אלקים אל דמי לך¹⁴ ופי' בזוהר דקאי על בחי' מלי' שמזמרת תמיד נהורא תתאה קרי תדיר¹⁵ לנהורא עילאה ולא שכיך¹⁶ כו'. וזהו ואני תפלה¹⁷ אני היא בחי' מלי' היא בחי' תפלה כו'.

Il est aussi écrit : « D.ieu, ne garde pas le silence », et le Zohar explique que cela se rapporte au niveau de Mal'hout (souveraineté), qui chante constamment : « la lumière inférieure appelle sans cesse la lumière supérieure et ne cesse pas », etc. C'est là le sens de « Et moi, je suis prière » : le « moi » (ani) est le niveau de Mal'hout, qui est le niveau de la prière, etc.

Le Zohar comprend « D.ieu, ne garde pas le silence » comme se rapportant à Mal'hout, la plus basse des Séfirot, qui chante sans cesse vers le haut : la « lumière inférieure » ne cesse jamais d'appeler la « lumière supérieure ». De même, « Et moi, je suis prière » : le « moi » est Mal'hout, dont la nature même est la prière et la louange.

ובחי מל' כלולה מע"ס חב"ד ומדות ודבור ובחי' הדבור ממנו נמשכו עשרה מאמרות¹⁸ המלוכשים בעולמות ובפרט בנשמות ומלאכים כו' שמקבלים שלא ע"י העלם כ"כ כו'.

Or le niveau de Mal'hout comprend les dix Séfirot : 'Hokhma, Bina et Daat, les attributs émotionnels (midot) et la parole. De son niveau de parole émanent les Dix Paroles, qui sont vêtues dans les mondes, et plus particulièrement dans les âmes et les anges, etc., qui les reçoivent sans un voile aussi épais, etc.

Mal'hout contient en elle les dix Séfirot : l'intellect, les émotions et la parole. De son pouvoir de parole viennent les Dix Paroles par lesquelles le monde fut créé ; celles-ci sont vêtues dans tous les mondes, mais les âmes et les anges les reçoivent avec moins de dissimulation que les créatures inférieures.

5 והנה כשיש גילוי אור א"ס בתהלה זו של מדת מל' היינו שהגילוי בחב"ד ומדות עד גם בבחי' הדבור שבמל' כמ"ש למען יזמרך כו'.¹⁹ אל דמי לך כו'.²⁰

Or, lorsque la Lumière infinie (Or Ein Sof) se révèle dans cette louange de l'attribut de Mal'hout, cela signifie que la révélation est présente dans 'Hokhma, Bina et Daat et dans les attributs émotionnels, jusqu'au niveau de la parole en Mal'hout, comme il est écrit : « Afin que ma gloire chante pour Toi », etc., et « Ne garde pas le silence », etc.

Il arrive que la Lumière infinie se révèle dans la louange de Mal'hout, non seulement dans son intellect et ses émotions, mais jusque dans son niveau de parole. C'est l'état décrit par « afin que ma gloire chante pour Toi » et « ne garde pas le silence » : un chant d'en haut qui s'exprime pleinement.

והנה עד"מ באדם התחתון כשמתפלל ברעותא דלבא וגילוי תשוקת הלב שאז הדבורים יוצאים מעומקא דלבא ורשפי אש²¹ ודבר היוצא מן הלב נכנס ללב השומע עד שהוא ג"כ מתפעל מזה משא"כ אם הדבור בקרירות כו'.

À titre d'analogie, considérons l'homme d'en bas : lorsqu'il prie avec le désir du cœur et que le désir de son cœur se révèle, les paroles sortent alors du plus profond du cœur, comme des flammes ardentes ; une parole qui sort du cœur pénètre le cœur de celui qui l'écoute, jusqu'à l'émouvoir à son tour. Il n'en va pas ainsi d'une parole prononcée froidement, etc.

L'exemple est celui d'une personne qui prie avec un véritable élan : ses paroles jaillissent du plus profond de son cœur comme des flammes, et les paroles qui viennent du cœur pénètrent celui qui les entend, jusqu'à l'émouvoir lui aussi. Des paroles froides n'ont pas cet effet.

L'amour accordé en cadeau et son absence

6 וכמ"כ יובן עדי"מ למעלה בענין ואני תפלה דבחי" מלי שהוא בחי' חב"ד ומדות שבמלי עד גם בחי'

הדבור

De même, on comprendra par analogie ce qui se passe en haut au sujet de « Et moi, je suis prière » : le niveau de Mal'hout, qui comprend 'Hokhma, Bina et Daat et les attributs émotionnels en Mal'hout, jusqu'à son niveau de parole,

L'analogie s'applique maintenant aux mondes supérieurs : Mal'hout, « Et moi, je suis prière », comprend l'intellect et les émotions, qui descendent jusqu'à son pouvoir de parole.

שהוא בחי' האותיות כח הפועל שבנפעלים נשמות ומלאכים מאירים בבחי' גילוי אלקות דברים היוצאי מן הלב כו'

lequel est le niveau des lettres, la puissance de l'Agent présente dans les êtres produits : [elles] brillent dans les âmes et les anges comme une révélation de la divinité, à la manière de paroles qui viennent du cœur, etc.,

Cette parole est celle des « lettres », la puissance du Créateur présente dans chaque être créé. Lorsqu'elles sont emplies de lumière, elles brillent dans les âmes et les anges comme une révélation manifeste de la divinité, à la manière de paroles prononcées du fond du cœur.

עד שמאיר בחי' זו גם בנשמות שלמטה שנמשכי מאליהן להתפעל ולהתלהב לבו לה' בלי יגיעה וזהו בחי' אהוי"ר הנמשכים מלמעלה עבודת מתנה אתן²² כו'.

jusqu'à ce que ce niveau brille également dans les âmes d'ici-bas, lesquelles sont spontanément entraînées à être émues et à voir leur cœur s'embraser pour D.ieu, sans effort. C'est le niveau de l'amour et de la crainte qui émanent d'en haut, comme il est écrit : « Je donnerai [une] offrande de service », etc.

Cette révélation peut atteindre jusqu'aux âmes de ce monde, de sorte que le cœur d'une personne s'émeuve et s'embrase pour D.ieu sans effort. C'est l'amour et la crainte accordés d'en haut comme un don ; le verset « Je donnerai [une] offrande de service » y fait allusion. Cela explique l'inspiration spontanée décrite au paragraphe 3.

משא"כ לפעמים כשאין נמשך בחי' דבור העליון בבחי' גילוי למטה כמ"ש נאלמתי דומיה²³ כרחל לפני גוזיה²⁴ נאלמה

Mais il arrive aussi que le niveau de la parole supérieure ne descende pas ici-bas de manière révélée, comme il est écrit : « Je suis resté muet dans le silence », et « comme une brebis devant ceux qui la tondent, elle est muette »,

À d'autres moments, la parole supérieure ne se révèle pas ici-bas. Les versets « Je suis resté muet dans le silence » et « comme une brebis devant ceux qui la tondent, elle est muette » décrivent cet état de silence divin.

וגם מחמת גשמיות וחומריות האדם שאין לו כלי לקבל גילוי זה דהיינו כי כדי לקבל דו"ר הבאים מלמעלה הוא ע"י שמעורר תחלה אהוי"ר בנפשו.

et cela aussi en raison de la matérialité et de l'épaisseur de l'homme, qui n'a pas de réceptacle pour recevoir cette révélation. En effet, pour recevoir la crainte et l'amour qui viennent d'en haut, il faut d'abord éveiller l'amour et la crainte dans son âme.

Une autre raison de l'absence d'inspiration est l'épaisseur de la personne, qui ne lui laisse aucun réceptacle pour la recevoir. Pour recevoir l'amour et la crainte d'en haut, elle doit d'abord éveiller en elle-même l'amour et la crainte par son propre effort.

SECTION 6 • ¶7-8

Ma bouche proclamera Ta louange

7 וזהו ענין אדי שפתי תפתח.²⁵ בחי' שם אדי שהוא בחי' מלי' הוא הפותח שפתי האדם המתפלל.

Et voici le sens de «Ado-nai, ouvre mes lèvres». Le niveau du Nom Ado-nai, qui est celui de Mal'hout, est ce qui ouvre les lèvres de celui qui prie.

Le verset du paragraphe 3 est maintenant expliqué. «Ado-nai, ouvre mes lèvres» emploie le Nom Ado-nai, qui correspond à Mal'hout ; c'est donc Mal'hout qui ouvre les lèvres de celui qui prie.

ופי יגיד תהלתך לשון יגיד הוא המשכה²⁶ כמשל המושך מים מגבוה לנמוך שהמים הולכים מאליהם ורק שהאדם גרם בהטותו כלי המים העליונים כמ"כ התהלה והשבח שהנשמה משבחת אינה מצד השגת הנשמה עצמה

«Et ma bouche proclamera (yagid) Ta louange»: l'expression yagid désigne un écoulement, comme dans l'analogie de celui qui fait couler l'eau d'un endroit élevé vers un endroit bas: l'eau s'écoule d'elle-même, et l'homme ne fait que le provoquer en inclinant le récipient contenant l'eau d'en haut. De même, la louange et les éloges par lesquels l'âme loue ne sont pas dus à sa propre compréhension,

Le mot yagid («proclamera») signifie faire couler, comme l'eau versée d'un récipient placé en hauteur s'écoule d'elle-même une fois le récipient incliné. De même, la louange de D.ieu par une âme ne vient pas de sa propre compréhension.

שהיא המשיכה דבר מה רק התהלה היא תהלתך העצמי ממדת מל' ופי אינו אלא המגיד וממשיך בבחי' גרם בעלמא.

comme si elle faisait couler quelque chose; la louange est plutôt «Ta louange», la louange essentielle, issue de l'attribut de Mal'hout, et «ma bouche» ne fait que la proclamer et la faire couler, en n'étant qu'une cause indirecte.

L'âme ne produit pas la louange; c'est «Ta louange», celle qui appartient à Mal'hout elle-même. La bouche de l'homme ne fait que la libérer et la transmettre, comme la main qui incline le récipient.

והיינו שהפה שבאדם היא כלי להשראת דבור העליון כו'. וזהו ענין התהללו בשם קדשו²⁷ לשון נפעל ולא נאמר הללו

C'est-à-dire que la bouche de l'homme est un réceptacle où repose la parole supérieure, etc. Et tel est le sens de «hishallelu dans Son saint Nom», à la forme passive; le verset ne dit pas hallelu :

La bouche de l'homme est un réceptacle où vient reposer la parole divine de Mal'hout. Cela répond à la question du paragraphe 3 : le verset emploie la forme passive hishallelu, et non la forme active hallelu, car la louange est reçue, et non produite.

דהיינו כשיש בחיי גילוי מלמעלה אז אומר לנשמות ומלאכים עליונים שתהלתם ושבחם בהשגות שלהם באלקים חיים שאין התהלה שלהם לשיאמר הללו רק שנמשך להם בחיי תהלה זו מלמעלה ופיהם יגיד תהלתו ית' הנמשך בהם מלמעלה

c'est-à-dire que, lorsqu'il y a une révélation d'en haut, il est alors dit aux âmes et aux anges supérieurs, dont la louange et les éloges reposent sur leur compréhension du D.ieu vivant, que leur louange ne leur appartient pas, de sorte qu'on ne dirait pas hallelu ; cette qualité de louange leur est plutôt attirée d'en haut, et leur bouche proclame Sa louange, béni soit-Il, qui est attirée en eux d'en haut.

Lorsqu'il y a une révélation d'en haut, même aux âmes et aux anges, dont la louange s'appuie sur leur saisie de D.ieu, il est dit que leur louange ne vient pas d'eux-mêmes. La louange est attirée en eux d'en haut, et leur bouche ne fait que la proclamer ; c'est pourquoi il leur est dit d'«être loués» (hishallelu), plutôt que de «louer».

(ולכן נאמר זה הפסוק התהללו כשהביאו את הארון לירושלים שאז ע"י גילוי אלקות שבארון שהיא בחיי נורא תהלות²⁸ נורא אותיות ארון כמ"ש בסה"מ סי' ע"ז²⁹ ע"י נמשך בהם גילוי בחיי תהלה להיות התהללו כו').³⁰

(C'est pourquoi ce verset, hishallelu, fut prononcé lorsqu'on apporta l'Arche à Jérusalem : alors, par la révélation de la divinité dans l'Arche, qui est le niveau de «redoutable dans les louanges» (nora, dont les lettres forment aron, «Arche»), comme l'écrit le סה"מ, section 77, une révélation de cette qualité de louange leur fut attirée, afin qu'il soit dit hishallelu, etc.)

Le verset fut prononcé lorsque David apporta l'Arche à Jérusalem, car l'Arche révélait la divinité et incarnait «redoutable dans les louanges» ; l'Alter Rebbe note que nora («redoutable») a les mêmes lettres que aron («Arche»). Cette révélation attira la louange dans le peuple ; le mot approprié était donc hishallelu.

(ועיין בזח"א דקנ"ג סע"א ע"פ וישרנה הפרות^{31,32} ח"ב דקל"ח ע"א). ומכ"ז יובן ענין שיר השירים וכנ"ל:

(Voir aussi Zohar I, 153a, à la fin de la première colonne, sur «Et les vaches allèrent droit devant elles» ; Zohar II, 138a.) Tout cela permet de comprendre le sens du «Cantique des Cantiques», comme indiqué plus haut :

L'Alter Rebbe renvoie à deux passages du Zohar, dont l'un porte sur les vaches qui tiraient l'Arche et «allèrent droit devant elles» en chantant, pour approfondir le sujet. Tout cela permet de comprendre le titre «Cantique des Cantiques» : le chant en chaque Juif est celui de la Communauté d'Israël et de Mal'hout, attirée d'en haut.

DANS LA AVODA

Lorsque vous priez, prenez la résolution que c'est l'âme divine qui prie, et prêtez toute votre attention à écouter et à comprendre ses paroles, sans vous séparer intérieurement d'aucun autre Juif. Si votre cœur n'est pas touché de lui-même, éveillez d'abord l'amour et la crainte par la méditation, afin de disposer d'un réceptacle pour recevoir l'amour et la crainte accordés d'en haut.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi le fait de se séparer intérieurement d'un autre Juif rend-il « Son Nom incomplet » ?
2. Quelle est la différence entre une personne qui prie et une personne qui écoute l'âme divine prier en elle ?
3. Pourquoi certaines prières touchent-elles le cœur sans effort, et que dit le maamar qu'une personne doit faire lorsque ce n'est pas le cas ?
4. Comment l'image d'un récipient d'eau que l'on incline explique-t-elle « ma bouche proclamera Ta louange » ?
5. Comment la forme passive hithalelou répond-elle à la question de savoir qui loue véritablement D.ieu ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 שיר השירים

La note précise que ce maamar fait partie d'un discours plus long, Hodu LaShem Kir'u Vishmo, de l'année 5561 (1800-1801), qui y est imprimé. Le verset « Cantique des cantiques » a été ajouté plus tard en tête de cette section.

LA NOTE DE KEHOT

ד"ה זה הוא חלק מד"ה הודו לה' קראו בשמו משנת תקס"א נדפס בסה"מ אתהלק ע' קלו. המאמר הנ"ל עם הגהות הצ"צ נדפס באוה"ת סידור ע' י ואילך. ונאמר גם ע"י כ"ק מהר"ש בטה"מ תרכ"ז ע' מז ואילך. ובסה"מ תרלה ח"א ע' ערא. ובלי הגהות בד"ה מזה זו תר"מ פרק ח. הצ"צ הוסיף כאן הפסוק שיר השירים (וכן עשה לכמה דרושים). בכל הדרוש לא נמצא הגהה מהצ"צ רק בסוף יש הגהה, והגהה זו מוכנת רק כשמעיינים בתחלת המאמר באוה"ת בסידור ע' יא דשם מביא המדרש פ' וירא ע"פ וישרנה הפרות בדרך.

2 Le premier verset du Cantique des cantiques, qui donne son titre au maamar ; le paragraphe 3 expliquera le « Cantique des cantiques » comme le chant collectif de tout Israël.

Song of Songs 1:1 א'א: שיר השירים

שיר השירים אשר לשלמה:

Le Cantique des cantiques, de Salomon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 השמע לאזניך

En référence à ce passage même, Yahel Or explique que « toi » renvoie à « Car Tu (atah) es notre Père » : le niveau appelé atah fait surgir de la bouche les lettres et les mots de la Torah et de la prière.

LA NOTE DE KEHOT

ביהל אור ע' קצו "ושם [— הכוונה ללקר"ת כאן] ג"כ ע"ד השמע לאזניך מה שאתה מוציא מפ"ך היינו שבחי אתה ע"ד כי אתה אבינו הוא המוציא מפ"ך אותיות ודבורים של תורה ותפלה". וכ"ה באוה"ת פ' במדבר ע' כג.

4 השמע לאזניך מה שאתה מוציא מפ"ך

Le Talmud déduit du mot « Chéma » (« écoute ») qu'il faut réciter le Chéma à voix audible, de sorte que ses oreilles entendent ce qu'il dit. L'Alter Rebbe comprend « toi » comme la Communauté d'Israël parlant en la personne.

Berakhot 15a:9-11 א'ט: ברכות ט"ו

גמ' מאי טעמא דרבי יוסי? משום דכתיב "שמע" — השמע לאזניך מה שאתה מוציא מפ"ך. ותנא קמא סבר, "שמע" — ככל לשון שאתה שומע. ורבי יוסי, תרתי שמע מינה. תנו התם: חרש הקדבר ואינו שומע — לא יתרום. ואם תרם — תרומתו תרומה.

GEMARA. Quelle est la raison de R. Yossé [pour déclarer que, si le Chema n'est pas lu à voix audible, les exigences de la loi ne sont pas remplies] ? Car il est écrit : « Écoute, Israël », c'est-à-dire que ton oreille entende ce que ta bouche prononce. Et le premier Tanna ? Il considère que « écoute » signifie [que le Chema peut être récité] dans toute langue que

tu comprends. Et R. Yossé [—où trouve-t-il dans la Torah le fondement de cette règle] ? Les deux opinions ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

5 כנסת ישראל נקי אתה כמ"ש בוח"ב (ק"ד א')

L'Alter Rebbe cite ce passage du Zohar à propos du nom « toi » (atah), appliqué à la Communauté d'Israël.

Zohar, Mishpatim 3:193-202 ג'קצ"ג-ר"ב

6 יעקב חבל נחלתו

« Car la part de D.ieu, c'est Son peuple ; Jacob est le lot de Son héritage. » Ce verset est cité pour montrer que la Communauté d'Israël est liée à D.ieu comme Sa propre part et qu'elle est la vie et l'âme de chaque Juif.

Deuteronomy 32:9 ט'ב: דברים

כי חלק Havayah עמו יעקב חבל נחלתו:

Car la part de D.ieu est Son peuple ; Jacob, le lot de Son héritage.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים לב, ט.

PARAGRAPHE 2

7 חלק אלוה ממעל

L'expression « une part de D.ieu d'en haut », employée dans la 'Hassidout pour désigner l'âme divine. Elle identifie ici l'âme qui prie véritablement.

Job 31:2 ב'א: איוב

ומה חלק אלוה ממעל ונחלת שדי ממרמים:

Car quelle serait ma part de D.ieu d'en haut, et mon héritage du Tout-Puissant depuis les hauteurs ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8 לבלתי ישמע באזניו ובלבבו יבין ושב ורפא לו

Il est dit à Isaïe que le cœur du peuple s'appesantira « de peur qu'il n'entende de ses oreilles, ne comprenne de son cœur, ne revienne et ne soit guéri ». L'Alter Rebbe applique ce verset au mauvais penchant, qui fait obstacle à l'écoute et à la compréhension dans la prière afin que la personne ne revienne pas à D.ieu.

Isaiah 6:10 י"א: ישעיהו

השמן לביהעם הזה ואזניו הכבד ועיניו השע פון יראתא בעיניו ובאזניו ישמע ולבבו יבין ושב ורפא לו:

Rends insensible le cœur de ce peuple, alourdis ses oreilles et ferme ses yeux, de peur qu'il ne voie de ses yeux, n'entende de ses oreilles, ne comprenne de son cœur, ne se convertisse et ne soit guéri. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 3

9 התהללו בשם קדשו

« Glorifiez-vous dans Son saint Nom », tiré du psaume que David donna lors du transport de l'Arche à Jérusalem. L'Alter Rebbe demande pourquoi le verset emploie la forme passive hithalelou plutôt que halelou.

I Chronicles 16:10: יי"ו: דברי הימים א

הַתְּהַלְלוּ בִשְׁם קִדְשׁוֹ יְשַׁמַּח לָב מְבַקְשִׁי

Glorifiez Son saint nom ; que le cœur de ceux qui cherchent D.ieu se réjouisse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דה"א טז, י. מכאן נמצא בסה"מ אתהלך עי קלט (בשנינויים קלים) ובאוה"ת סידור עי יד-טו. סה"מ תרכ"ז עי נב. סה"מ תרל"ה ח"א עי קפד.

10 אד' שפתי תפתח

« Ado-naï, ouvre mes lèvres, et ma bouche proclamera Ta louange », récité avant la Amida. Ce verset montrera que la louange prononcée par une personne lui vient d'en haut.

Psalms 51:17: יי"ו: תהילים נא

אֲדֹנָי שְׁפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתְךָ:

Ô D.ieu, ouvre mes lèvres, et ma bouche proclamera Ta louange.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים נא, יז.

11 צריך ליגיעה . . ולפעמים א"צ ליגיעה

La note précise que ces deux modes de prière, avec effort et sans effort, sont également expliqués à cet endroit.

LA NOTE DE KEHOT

בי ענינים אלו נתבאר גם בלקו"ת פי ויקרא ב, ב.

12 בעבותות

« Je les ai attirés par des liens humains, par des liens d'amour. » L'Alter Rebbe reprend cette image pour décrire l'amour qui entraîne le cœur d'une personne vers D.ieu sans effort de sa part.

Hosea 11:4: יי"ו: הושע

בְּחֶבְלֵי אָדָם אֲמַשְׁכֵּם בְּעִבּוֹתוֹת אֲהַבָּה וְאֲהִיָּה לָהֶם כְּמִרְיָמִי עַל עַל לְחִיָּה וְאֵט אֶלְיוֹ אוֹכִיל:

Je les attirais avec des liens humains, avec des liens d'amour ; J'étais pour eux comme celui qui soulève le joug de leurs mâchoires, et Je les nourrissais avec douceur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13 למען יזמרך כבוד

« Afin que ma gloire chante pour Toi et ne se taise pas. » Ce verset introduit l'idée, développée ensuite, que Mal'hout chante sans cesse au niveau qui la surplombe.

Psalms 30:13: יי"ו: תהילים

למען יזמרך כבוד ולא ידם Havayah אלקי לעולם אודך:

Afin que ma gloire Te chante des louanges et ne se taise pas ; ô D.ieu, mon D.ieu, Je Te rendrai grâce à jamais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים ל, יג.

PARAGRAPHE 4

14 אלקים אל דמי לך

« D.ieu, ne garde pas le silence. » À la suite du Zohar, ce verset est lu comme décrivant Mal'hout, qui ne cesse de chanter vers le niveau supérieur.

Psalms 83:2: ב"ג: תהילים

אֱלֹקִים אֶל־דְּמִי־לְךָ אֶל־תִּחְרַשׁ וְאֶל־תִּשְׁקֵט אֵל:

Ô D.ieu, ne garde pas le silence ; ne reste pas muet et immobile, ô D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים פג, ב.

15 נהורא תתאה קרי תדיר

La note de Kehot renvoie également à ce passage du Zohar comme à un autre endroit où voir le thème de la lumière inférieure appelant la lumière supérieure.

Zohar II, 256b: זח"ב רנו,

LA NOTE DE KEHOT

בזח"א פו, ב. [כ]. ראה גם זח"ב רנו, ב.

16 נהורא תתאה קרי תדיר לנהורא עילאה ולא שכיך

Le Zohar décrit la lumière inférieure appelant sans relâche la lumière supérieure, sans repos. La note de Kehot indique ce passage comme référence.

Zohar, Lech Lecha 24:237-248: רמ"ח רל"ז-רמ"ח רמ"ח

17 ואני תפלה

« Et moi, je suis prière. » Le « moi » est compris comme Mal'hout, dont l'essence est la prière.

Psalms 109:4: ד"ד: תהילים

תַּחַת־אֲהַבְתִּי יִשְׁטָנוּנִי וְאֲנִי תַּפְלָה:

En retour de mon amour, ils sont devenus mes adversaires ; mais moi, je ne suis que prière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קט, ד.

18 עשרה מאמרות

« Le monde fut créé par dix paroles. » Ces paroles, émanant de la parole de Mal'hout, sont les mots créateurs vêtus dans tous les mondes.

Pirkei Avot 5:1: אבות ה'

בְּעֶשְׂרֵה מְאֻמְרוֹת נִבְרָא הָעוֹלָם. וּמֵה תִלְמוּד לומֵר, וְהָלֹא בְּמֵאֻמָּר אֶחָד יָכוֹל לְהַבְרִאות, אֶלָּא לְהַפְרֵעַ מִן הַרְשָׁעִים שֶׁמֵּאֻבְדִּין אֶת הָעוֹלָם שֶׁנִּבְרָא בְּעֶשְׂרֵה מְאֻמְרוֹת, וְלִתֵּן שֹׂכֵר טוֹב לְצַדִּיקִים שֶׁמִּקְיָמִין אֶת הָעוֹלָם שֶׁנִּבְרָא בְּעֶשְׂרֵה מְאֻמְרוֹת:

Le monde fut créé par dix paroles. Et que nous enseigne cela, puisqu'il aurait certes pu être créé par une seule parole ? C'est ainsi afin de punir les méchants qui détruisent le monde créé par dix paroles, et d'accorder une belle récompense aux justes qui maintiennent le monde créé par dix paroles.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARAGRAPHE 5

19

למען יזמרך כו'

Ce verset est cité à nouveau à propos du chant de Mal'hout lorsque la Lumière infinie se révèle en elle.

Psalms 30:13: תהילים ל' י"ג

למען יזמרך כבוד ולא ידם Havayah אלקי לעולם אודך:

Afin que ma gloire Te chante des louanges et ne se taise pas ; ô D.ieu, mon D.ieu, Je Te rendrai grâce à jamais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

20

אל דמי לך כו'

Ce verset est cité à nouveau à propos du chant incessant de Mal'hout.

Psalms 83:2: תהילים פ"ג ב'

אלקים אל-דמיך אל-תחרש ואל-תשקט אל:

Ô D.ieu, ne garde pas le silence ; ne reste pas muet et immobile, ô D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21

רשפי אש

« Ses flammes sont des flammes de feu », à propos de l'amour. Cette expression décrit les paroles de prière qui jaillissent du cœur.

Song of Songs 8:6: שיר השירים ח' ו'

שימי כחותם על-לִבִּי כחותם על-זרועך כִּי־עָזָה כְּמוֹת אֶהְיֶה קִשָּׁה כְּשֶׁאוֹל קִנְיָאָה רִשְׁפֵּיהָ רִשְׁפֵּי אֵשׁ שֶׁלֹּה־בָתֶּיהָ:

Place-moi comme un sceau sur ton cœur, comme un sceau sur ton bras ; car l'amour est fort comme la mort, la jalousie cruelle comme le tombeau ; ses éclats sont des éclats de feu, une flamme de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 6

22

עבודת מתנה אתן

D.ieu dit à Aaron : « Je donne à ta prêtrise un service en offrande. » Dans la 'Hassidout, ce verset décrit l'amour accordé d'en haut comme un don, au-delà de ce qu'une personne atteint par ses propres efforts.

Numbers 18:7: במדבר י"ח ז'

ואתה ובניך אתה תשמרו את-כהנתכם לכל-דבר המזבח ולמבית לפרכת ועבודתם עבדת מתנה אתן את-כהנתכם והזר הקרב ימות:

Toi et tes fils avec toi, vous garderez votre sacerdoce pour tout ce qui concerne l'autel et ce qui se trouve derrière le voile ; et vous servirez. Je vous donne le sacerdoce comme

un service accordé en présent ; et l'étranger qui s'approchera sera mis à mort. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

23

נאלמתי דומי

« Je suis resté muet dans le silence. » Ce verset s'applique aux moments où la parole supérieure ne se révèle pas ici-bas.

Psalms 39:3: תהילים ל"ט ג'

נאלמתי דומיה החשיתי משוב וכאכי נעקר:

Je fus muet, silencieux ; je gardai le silence, sans consolation, et ma douleur fut contenue.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים לט, ג.

24

כרחל לפני גוזזי

« Comme une brebis devant ceux qui la tondent, elle est muette. » Ce verset décrit le même état de silence divin.

Isaiah 53:7: ישעיהו נ"ג ז'

נגש והוא נענה ולא יפתח-פיו כשה לשבח יוכל וכרחל לפני גוזזיה נאלמה ולא יפתח-פיו:

Il fut opprimé, bien qu'il se soit humilié, et n'ouvrit pas la bouche ; comme un agneau mené à l'abattoir, et comme une brebis muette devant ceux qui la tondent ; ainsi n'ouvrit-il pas la bouche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נג, ז.

PARAGRAPHE 7

25

אד' שפתי תפתח

Le verset est expliqué expression par expression: Mal'hout, le niveau du Nom Ado-nai, ouvre les lèvres, et la bouche ne fait que faire couler sa louange.

Psalms 51:17: תהילים נ"א יז'

אדני שפתי תפתח ופי יגיד תהלתך:

Ô D.ieu, ouvre mes lèvres, et ma bouche proclamera Ta louange.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26

לשון יגיד הוא המשכה

Là aussi, l'Alter Rebbe explique que yagid, dans « ma bouche proclamera Ta louange », signifie faire couler, comme dans « s'écouler et sortir de devant Lui », puisque tout vient de D.ieu et que la bouche n'est que le réceptacle par lequel se révèlent Sa parole, Sa sagesse et Sa volonté.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם לקמן מא, א "כמו נגד ונפק מן קדמוהי" ע"ש.

PARAGRAPHE 8

27 התהללו בשם קדשו

Tiré du chant de David lorsque l'Arche fut apportée à Jérusalem. L'Alter Rebbe explique sa forme passive par le fait que la louange est attirée dans le peuple à travers la révélation de l'Arche.

I Chronicles 16:10: ט"ז דברי הימים א

הַתְּהַלְלוּ בְּשֵׁם קִדְשׁוֹ יְשֻׁמָּה לֵב מְבַקְשֵׁי

Glorifiez Son saint nom ; que le cœur de ceux qui cherchent D.ieu se réjouisse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28 נורא תהלות

«Redoutable dans les louanges», tiré du Chant de la mer. L'Arche est qualifiée de niveau de «redoutable dans les louanges» ; nora est une anagramme de aron.

Exodus 15:11: שמות ט"ז

מִי־כַמְכָּה בָּאֵלִים הַיָּהוָה מִי כַמְכָּה נֶאֱדָר בְּקִדְשׁ נִוְרָא תְהִלַּת עֲשֵׂה פֶלֶא:

Qui est comme Toi, D.ieu, parmi les puissants ? Qui est comme Toi, glorieux en sainteté, redoutable en louanges, auteur de merveilles ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29 בסה"מ ס"י ע"ז

La note renvoie à ce passage pour l'explication selon laquelle nora («redoutable») correspond à aron («Arche») avec ses lettres inversées ; elle y renvoie également à Likkutei Torah, Va'eschanan 8a.

LA NOTE DE KEHOT

נורא בהפך אתוון ארון ראה הלשון ביהל אור ע' קכ עם הגהות ושם מציין ללקויות פ ואתחנן ח, א. ראה גם לעיל פי נשא כט, ג. וע"ע בע"ח שי מיעוט הירח פ"ג [כ].

30 עי"ז נמשך בהם גילויי בחי' תהלה להיות התהללו כו'

Ce maamar donne un bref résumé: l'élévation des âmes juives s'accomplit par les lettres de la Torah, et hishallelu, plutôt que hallelu, signifie qu'une révélation de la divinité, attirée dans Mal'hout pour devenir louange, est également attirée de là dans les âmes.

LA NOTE DE KEHOT

בד"ה מזה זו תר"מ יש קיצור: קיצור שהעלי' בנשיי זהו ע"י אותיות התורה וכמ"ש התהללו בשם קדשו שהל"ל הללו אלא ע"י שנמשך גילויי אלקות בבחי' המלי להיות תהלה עי"ז נמשך גם בנשמות להיות התהללו לשון נפעל כו'.

31 וישרנה הפרות

«Et les vaches allèrent droit devant elles» en rapportant l'Arche depuis les Philistins ; les Sages lisent vayisharnah

comme «elles chantèrent». Cela montre que la présence de l'Arche attira le chant jusque chez les animaux.

I Samuel 6:12: שמואל א ו'

וַיִּשְׁרְנָה הַפְּרוֹת בְּדֶרֶךְ עַל־דֶּרֶךְ בֵּית שְׁמֶשׁ בְּמִסְלָה אַחַת הָלְכוּ הָלֶךְ וְנָעוּ וְלֹא־סָרוּ יָמִין וּשְׂמֹאול וְסָרְנִי פִלְשְׁתִּים הָלְכִים אַחֲרֵיהֶם עַד־גְּבוּל בֵּית שְׁמֶשׁ:

Et les vaches prirent le chemin droit vers Beth-Shémesh ; elles suivirent la grande route, mugissant en avançant, sans s'en détourner ni à droite ni à gauche ; et les princes des Philistins les suivirent jusqu'à la frontière de Beth-Shémesh.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

32 בוח"א דקנ"ג סע"א ע"פ וישרנה הפרות

Le texte renvoie lui-même à ce passage du Zohar sur «Et les vaches allèrent droit devant elles».

Zohar, Vayetzei 14:95-15:115: קט"ז צ"ח ט"ו



Likkutei Torah

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traduit de l'édition anglaise de likuteitorah.com. Traduction : CC BY 4.0. Explications et notes sur les sources : CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY).

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likkutei-torah/shir-hashirim/2/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak